



68.

LA ESTELA 48 DE NARANJO SA'AAL, PETÉN:
CONTEXTO, HALLAZGO Y TEXTO JEROGLÍFICO

Alexandre Tokovinine, Vilma Fialko, Fredy Ramírez, Simon Martin y Sergei Vepretskii

XXXI SIMPOSIO DE INVESTIGACIONES
ARQUEOLÓGICAS EN GUATEMALA

MUSEO NACIONAL DE ARQUEOLOGÍA Y ETNOLOGÍA
17 AL 21 DE JULIO DE 2017

EDITORES

BÁRBARA ARROYO

LUIS MÉNDEZ SALINAS

GLORIA AJÚ ÁLVAREZ

REFERENCIA:

Tokovinine, Alexandre; Vilma Fialko, Fredy Ramírez, Simon Martin y Sergei Vepretskii
2018 La estela 48 de Naranjo Sa'aal, Petén: contexto, hallazgo y texto jeroglífico. En *XXXI Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2017* (editado por B. Arroyo, L. Méndez Salinas y G. Ajú Álvarez), pp. 867-876. Museo Nacional de Arqueología y Etnología, Guatemala.

LA ESTELA 48 DE NARANJO SA'AAL, PETÉN: CONTEXTO, HALLAZGO Y TEXTO JEROGLÍFICO

Alexandre Tokovinine

Vilma Fialko

Fredy Ramírez

Simon Martin

Sergei Vepretskii

PALABRAS CLAVE

Noreste de Petén, Naranjo Sa'aal, Estela 48, Acrópolis Triádica C-9,
Ajnumsaj Chan K'inich, Clásico Temprano.

ABSTRACT

Stela 48 was discovered in 2015 in relation to the central stairway of the C-9 sub 3 substructure of the Early Classic period, within the C-9 pyramid, located in the East Triadic Acropolis of the monumental epicenter of the ancient Maya city of Naranjo Sa'aal. This building has been the subject of archaeological research and conservation work by DECORSIAP-IDAIEH since 2005. Stela 48 was found in an excellent state of preservation, even including its coating with red paint. The inscription and imagery of the monument provide important information about the reign of the ruler Ajnumsaj Chan K'inich (also known as Aj Wosal Chan K'inich).

INTRODUCCIÓN

El edificio C-9 ocupa la posición este del conjunto triádico mayor de Naranjo que se ubica en el extremo este de la ciudad (Figura 1). El edificio C-9 se caracteriza por ser el templo piramidal donde fue dedicado el mayor número de monumentos esculpidos durante toda su trayectoria ocupacional. Sin duda alguna, esa fue una de las razones por las cuales el edificio fue objeto de depredación. Allí los saqueadores excavaron un enorme túnel de más de 50 m de longitud, al cual se asociaron dos ramales secundarios. El Departamento de Conservación y Rescate de Sitios Arqueológicos Prehispánicos (DECORSIAP), del Instituto de Antropología e Historia de Guatemala, dio inicio a la documentación del túnel de saqueo desde el año 2003 cuando se determinó la existencia de por lo menos tres versiones subyacentes más antiguas del templo piramidal (Fialko *et al.* 2003; Tokovinine y Fialko 2007).

La primera versión identificada como C-9 sub 1 parece corresponder a la primera parte del horizonte Chicanel, de ella todavía no se ha investigado sus di-

mensiones y morfología. Se ha determinado que la siguiente versión del edificio conocido como C-9 sub 2 fue construida en la parte final del horizonte Chicanel, de ella se conoce un 50% de la fachada oeste, caracterizada por la presencia de una escalinata central (7.77 m) y dos laterales. En relación a la escalinata central se ubicaron tres estelas lisas NREL 01, NREL 02 y NREL 03. Por otra parte, se encontraron múltiples fragmentos de la estela 45 dispersos sobre los escalones de la escalinata lateral sur, así como en parte del relleno que las recubrió, lo que indica que pudo haberse dado una ceremonia ritual de terminación del edificio (Tokovinine y Fialko 2007).

Las investigaciones relacionadas con el tercer edificio piramidal subyacente identificado como C-9 sub 3 han permitido determinar que su construcción corresponde al horizonte Tzakol (Fialko *et al.* 2003; Fialko *et al.* 2014; Ramírez y Fialko 2014). De dicha subestructura se conoce un 50% de la fachada oeste, que al igual que la versión anterior también contó con una escalinata central y dos laterales (Figura 2). En relación a la escalinata central se ubicó a la Estela 48 erigida sobre

el primer escalón. Dicha estela tallada en el frente está pintada de color rojo. Frente a la estela se ubican dos altares lisos.

En lo que corresponde a la escalinata lateral sur de C-9 sub 3, se encontró una estela lisa pintada de color rojo (NREL 06) erigida sobre una banqueta rectangular (195 x 85 cm y 47 cm de alto), adosada al primer escalón (Figura 2). Las dimensiones de la estela de factura irregular con disminución en la parte inferior son 2.15 m de altura, 1.10 m de ancho máximo y 55 cm de grosor máximo. Aún está pendiente investigar si hubo altares al frente de la estela. En la base del monumento hubo presencia de ceniza.

LA ESTELA 48

La estela está erigida sobre la primera grada de la escalinata central de C-9 sub 3. La parte visible del monumento tiene una altura de 1.72 m. Sin embargo, aún queda por determinar el tamaño de la espiga que está incrustada dentro del escalón. La talla del monumento es irregular, por lo que el ancho varía entre los 0.80 y 0.85 m, así como el grosor también varía entre 0.28 y 0.35 m. El frente de la estela aparece decorado en bajo relieve fino, con una iconografía que incluye la representación en perfil del gobernante *Ajnumsaaj Chan K'inich* (anteriormente *Aj Wosaj* o *Aj Wosal*), viendo hacia el lado izquierdo. Dicho personaje aparece ataviado con un tocado de plumas, pectoral, orejeras y cinturón, además, sostiene con la mano un bastón ceremonial. El diseño también incluye glifos tallados en el lado derecho del personaje. Se optó por dejar la estela en su lugar, para no desvirtuar su contexto original, así como también se consideró la dificultad que representa removerla a lo largo de un túnel estrecho de más de 50 m de largo, sin correr el riesgo de dañarla o sufrir algún percance.

Frente a la Estela 48 se ubican dos altares lisos alineados uno frente al otro. El altar (NRAL 01) se ubicó junto a la Estela 48, es de forma circular, liso con una altura que varía entre 0.41 y 0.44 m, tiene un diámetro promedio de 1.35 m. En el sector sur cercano a la base del altar aún se aprecia evidencia de pintura roja. Por otra parte, el altar NRAL 02, de una altura promedio de 30 cm, se ubica a 0.08 m al oeste del altar NRAL 01.

MATERIALES CERÁMICOS QUE RECUBRIERON A C-9 SUB 3 Y A LA ESTELA 48

En el proceso de remoción de rellenos que cubrieron la escalinata central de C-9 sub 3 y la Estela 48, se reco-

lectó una muestra de 201 tiestos. El análisis de los materiales permitió determinar que corresponden a tres periodos culturales: Preclásico (16 %), Clásico Temprano (23 %) y Clásico Tardío (61 %). Cabe considerar que un 66.11% de la muestra correspondió a materiales sin engobe.

Los tipos cerámicos identificados correspondientes al periodo Clásico Tardío aparecieron distribuidos de la siguiente manera:

Tinaja Rojo = 16.52 %

Infierno Negro = 8.26 %

Máquina Café = 4.13 %

Saxché Naranja Polícromo = 0.82 %

Chantuori Negro sobre Naranja = 4.13 %

Cambio sin engobe = 32.23 %

Erosionado Tepeu = 33.88 %

Aunque los tiestos en su mayoría correspondieron a cuerpos muy fragmentados, se determinó que, por las características de la pasta, podrían corresponder a la fase Tepeu 1. Esta aseveración todavía no puede considerarse como concluyente, debido a que aún está en proceso la excavación y sondeos específicos relacionados con la Estela 48 y los dos altares que la acompañan.

DOCUMENTACIÓN DE LA ESTELA

La documentación topométrica de la estela fue realizada usando un sistema de luz estructurada "smartSCAN 3D Duo" de Breuckmann. Se compone de un proyector y dos cámaras montadas sobre una varilla de fibra de carbono. Las cámaras y el proyector están en un cierto ángulo entre sí y la distancia de funcionamiento de la superficie escaneada se fija en 73 cm. El sistema proyecta una secuencia de patrones geométricos sobre el objeto documentado. Las cámaras graban simultáneamente la superficie. La distorsión de los patrones causada por el relieve es analizada por el programa en la computadora conectada que genera una nube de puntos 3D a partir de los píxeles de las imágenes digitales. La textura (color) se asigna a cada punto de las matrices de las cámaras. Cada toma sucesiva se alinea de forma semiautomática con el resto de los datos en tiempo real. El campo visual (el tamaño del área escaneada) y la resolución XY (la distancia mínima entre los puntos) de cada toma pueden ser alterados mediante el uso de diferentes equipos de lentes. La Estela 48 fue escaneada a la resolución XY de 0.18 mm con el campo visual de 300 mm. El único problema durante el escaneo fue

el espacio estrecho del túnel, especialmente cerca del área superior del monumento. La documentación se llevó a cabo en dos días con 210 escaneos.

ANÁLISIS ICONOGRÁFICO

La composición de la escena tallada en el frente del monumento (Figura 3) es casi idéntica a la Estela 41 (9.2.0.0.0, 475 DC) y la Estela 16 (sin fecha) de Naranjo (Graham 1975:43; Graham 1980:185) y corresponde a la tradición de las estelas del Bastón (estelas 3, 6, 7, 15, y 27) de Tikal que representan al rey en perfil con un bastón-taladro (Houston y Stuart 1996:299-300; Martin y Grube 2008[2000]:37). El bastón de las estelas 48 y 16 corresponde a la versión elaborada del taladro, mientras que el bastón de la Estela 41 es un taladro simple. La versión elaborada del taladro decorada con conchas de *Spondylus* y cascabeles aparece en las representaciones de *Chahk* (Taube 1992:17-27). Sin embargo, un bastón muy parecido también pertenece al Dios del Sol en sus aspectos de *Huk Chapaht Tz'ikin* como en la Estela A de Copán (Fash 2011:58-59) y *Bolon Yookte' K'uh* como en una estela sin procedencia del área de Usumacinta (Eberl y Prager 2005:29), ya que sabemos que *Bolon Yookte' K'uh* puede ser un aspecto de *K'inich Ajaw* (Boot 2008:6).

El protagonista de la Estela 48 está vestido en una falda y el cinturón cuyo frente lleva la cabeza de un ser sobrenatural con rasgos serpentinos y felinos combinados con la mandíbula y la nariz de una calavera. Esta deidad aparece en la escena de la apoteosis solar en el friso de Balamkú (Baudez 1996) y posiblemente también en otros contextos parecidos como el friso del Edificio A del Grupo II de Holmul (Estrada Belli y Tokovinine 2016). La parte posterior del cinturón está decorada con la representación del ancestro (véase abajo). Los hombros del protagonista están cubiertos con una capa, un collar de cuencos y joyas de jade en forma de la corona real, *Hux Yop Huun* (Stuart 2012). Un adorno muy parecido también se encuentra en la corona de *Naatz Chan Ahk* en la Estela 45 (Tokovinine y Fialko 2007). La cabeza de un ave en la barbilla y el tocado del Dios Pájaro Principal pertenecen al traje del Dios del Sol (Hellmuth 1987:285-293; Salazar Lama 2015). El traje es casi idéntico a la imagen más temprana en la Estela 41 (Graham 1980:185) y a unas representaciones tardías como la Estela 38 (Graham 1978:97). Por lo tanto, se puede concluir que se mantiene una continuidad en las representaciones del rey en el contexto de los rituales públicos en Naranjo.

La parte superior de la cara del protagonista sufrió de un daño intencional que afectó a su ojo (Figura 4a). Este tipo de mutilación se interpreta como un acto de desactivación ritual con el objetivo de cortar la conexión espiritual entre la imagen y la persona o la deidad representada (Houston y Stuart 1998). No es necesariamente un acto hostil, porque podría ser parte de las ceremonias antes de que enterraran la estela con el resto del edificio dentro de una nueva versión del templo de la estructura C-9. El tocado, bastón, las manos, y los pies del protagonista también tienen áreas dañadas, pero parecen ser causados por la erosión o tal vez algunos impactos accidentales durante el enteramiento del monumento y no por golpes intencionales.

Un detalle importante de la decoración de la Estela 48 es que los artesanos intentaron preservar las imperfecciones y ondulaciones de la superficie del monumento, ocasionalmente sacrificando la claridad de la imagen para una apariencia más natural de la piedra (Figura 4b). Varios autores han previamente comentado que no se trata simplemente de una estrategia técnica para minimizar los esfuerzos de los talladores, sino de la expresión física de la creencia en el poder y el espíritu vital y divino encerrado en algunas piedras especiales y preciosas (Houston 2014:75-102; Stuart 2010). El énfasis visual sobre este aspecto del culto de las estelas caracteriza a los monumentos Mayas del Preclásico y del Clásico Temprano. La Estela 48 todavía mantiene esta tradición en contraste con los monumentos más tardíos de Naranjo en la última década del Siglo VI.

ANÁLISIS EPIGRÁFICO

La inscripción principal de la estela (Figura 3) consiste de nueve bloques jeroglíficos organizados en una columna vertical que se lee desde arriba hacia abajo. El último bloque aparentemente excedió el espacio reservado para el texto y fue tallado en el área receso del fondo de la escena. Los glifos son simplemente incisos como en los casos de las estelas 25, 27, 38, y 47 del inicio del Clásico Tardío en Naranjo (Graham 1978; Martin *et al.* 2016).

La narración comienza con la expresión **u-BAAH ubaah** (“[es] la imagen de”). *Ubaah* habitualmente aparece en los textos que acompañan a las imágenes e introduce la acción y/o el nombre del protagonista. Sin embargo, en el caso de la Estela 48, los bloques siguientes contienen la fecha de la rueda calendárica de 9 *Ajaw* 3 *Wayeb* que corresponde al fin del *k'atun* de 9.6.0.0.0 y aparentemente concluye la frase. Se puede

interpretarlo como “[es] la imagen del [rey en el día de] 9 *Ajaw* 3 *Wayeb*”. Sin embargo, también podemos traducir la frase literalmente como “el [es] la imagen de 9 *Ajaw* 3 *Wayeb*”. Hay otros ejemplos de frases similares que acompañan a los retratos de reyes y reinas en el contexto de las ceremonias del fin de *k’atunes* como el vaso de Dzibanche o Calakmul en la colección del Museum zu Allerheiligen de Schaffhausen (Prager 2004). Según Stuart (2011:256-262), se trata de que los reyes actúan como encarnaciones del tiempo y de los patrones de *k’atunes*.

La inscripción sigue con **i-K’AL-TUUN-ni 6-WI-NIK.HAAB**, *i-k’altuun[aj] wak winikhaab*: “luego amarrió la piedra (estela) [de los] seis *k’atunes*”. Confirma que se trata de la fecha de 9.6.0.0.0 o 18 de marzo de 554 DC. La misma fecha aparece en los textos de las estelas 6 y 14 de Caracol y del dintel 3 del edificio VI de Dzibanche, donde también se atestigua una variante rara del nombre del mes de *wayeb*: **ko-lo AJAW**, *kol ajaw* (Martin y Beliaev 2017). Una mención retrospectiva de la misma fecha en el texto del Altar 1 de Naranjo tiene una variante más típica de los glifos de *wayeb*: **WAY-HAAB**. No sabemos si *kol ajaw* es reservado para los casos cuando el mes coincide con el fin de un *k’atun* o si refleja una difusión del nombre alternativo de *Wayeb* desde Dzibanche a los sitios conquistados.

El texto de la Estela 48 continúa con la frase nominal del protagonista. Los glifos en el bloque A7 lo identifican como el rey *Ajnumsaaj Chan K’inich* (“El [Señor] Resplandeciente hace pasar [todo en el] cielo”). Solo aparece la primera palabra del nombre completo (Martin *et al.* 2016). La ortografía **AJ-NUM-sa** de la Estela 48 es aún más abreviada que la versión típica de **AJ-NUM-sa-ji**. Un título de “Siete *Yopaat*” precede el nombre propio del rey. *Yopaat* es una deidad de la lluvia, especialmente de las tormentas. El mismo título aparece en la Estela 47 de Naranjo, el friso del Edificio A del Grupo II de Holmul y en el texto de una vasija sin procedencia (K681), pero solo pertenece a *Ajnumsaaj Chan K’inich*. Como ya han mencionado en una publicación previa (Martin *et al.* 2016), posiblemente se trata de una elaboración del título de *Huk Tzuk* (“Siete Particiones”) que refiere a la entidad geopolítica y tal vez étnica que incorporaba el gran parte del oriente del departamento de Petén y el oeste de Belice. El uso del título por *Ajnumsaaj Chan K’inich* es la indicación más temprana de que los soberanos de Naranjo reclamaban la autoridad suprema en el paisaje ritual de la región.

Los títulos de *Ajnumsaaj Chan K’inich* continúan en el bloque A8 con un epíteto único de **9-YAX-TZ’AK-**

bu-AJAW, *Yax Bolon Tz’akbu[ul] Ajaw* (“la dinastía nueva”). El mismo título se menciona en el cartucho central del Altar 1 de Naranjo (Graham 1978:103-104), aunque no se puede determinar si forma parte de la frase nominal de *Ajnumsaaj Chan K’inich* o pertenece a una frase distinta que se lee aparte de la narración principal. *Bolon Tz’akbuul Ajaw* aparece en los títulos reales y en las listas de deidades. La interpretación canónica de *Bolon Tz’akab* en los textos y diccionarios coloniales es que refiere al Dios K, *K’awiil* (Taube 1992:93). *K’awiil* constituye el espíritu de la realiza que desaparece y se materializa nuevamente con el traslado de las sedes dinásticas (Helmke y Awe 2016). Stuart (2012) nota que *bolon tz’akab* significa “cosa perpetua” y que se puede traducir *bolon tz’akbuul ajaw* como “rey(es) perpetuo(s)”, la totalidad de los soberanos de una dinastía real. Por lo tanto, el uso del epíteto *yax* (“nuevo”) *bolon tz’akbuul ajaw* por *Ajnumsaaj Chan K’inich* implica un cambio dinástico y la naturaleza transformadora de su gobierno. Este punto acuerda con la interpretación establecida que su reinado fue precedido por un periodo de inestabilidad política cuando la influencia de Tikal en la región disminuyó y la casa real de *Kaanul* asumió el control (Martin y Grube 2008[2000]:71-72).

La frase nominal concluye con el título de “*chuwen* blanco” de la familia real de Naranjo. No incluye el glifo emblema. De hecho, de todos los monumentos conocidos dedicados por *Ajnumsaaj Chan K’inich* el glifo emblema de Naranjo aparece sólo en la Estela 38. De las 14 vasijas con *Ajnumsaaj Chan K’inich* en los textos dedicatorios, solo las tres tienen el glifo emblema. De las cinco listas conocidas de los títulos del padre de *Ajnumsaaj Chan K’inich*, solo la versión de la estela 43 incorpora el glifo emblema de Naranjo. Tal vez eso implica una sucesión problemática. Sin embargo, podría ser una tradición regional distinta de los títulos reales (las dinastías de Río Azul, Holmul y Caracol) donde el glifo emblema no es la parte más importante (Houston 1986).

Además de la inscripción principal, dos bloques jeroglíficos aparecen dentro de la escena. Un cartucho con glifos se encuentra en el tocado de *Ajnumsaaj Chan K’inich*. Parece una confluencia de al menos tres grafemas que incluye el nombre del Dios Jaguar del Inframundo y el logograma **AJAW**. El segundo cartucho adorna la cara ancestral en el cinturón de *Ajnumsaaj Chan K’inich* y contiene el nombre de su padre. La lectura establecida de este nombre es *Pik Chan Ahk* (Martin y Grube 2008[2000]:72). Sin embargo, el nuevo ejemplo de la Estela 48 claramente muestra otro

grafema en vez de **pi/PIK**. Parece al glifo T176:200 que no está descifrado. Representa a las tres piedras de un hogar y posiblemente corresponde a una de las palabras para “hogar”. Una reexaminación de los ejemplos del mismo nombre (Figura 5) sugiere que todos contienen T176:200 y no **pi/PIK**. El fragmento de una estela saqueada, que posiblemente pertenece a la Estela 43 de Naranjo, ofrece tres ejemplos del nombre “Hogar” *Chan Ahk* ilustrando la variación en la ejecución del grafema T176:200 (Figura 5a-c). Los ejemplos dañados de la Estela 44 (Figura 5d) y el Altar 1 (Figura 5e) también tienen rasgos característicos del signo T176:200. Finalmente, el glifo en el texto de una vasija pintada sin procedencia (Figura 5f) parece a una de las versiones de T176:200 de la Estela 43 (Figura 5b). Aunque no se puede ofrecer una traducción exacta de T176:200, el nombre probablemente refería a una tortuga celeste (*chan ahk*) con el hogar de tres piedras en su comparación. Este ser sobrenatural está representado en la página 71 del código de Madrid (Figura 6).

COMENTARIOS FINALES

Aunque la Estela 48 erigida en 554 DC permanece como el único monumento de los primeros 47 años del reinado de *Ajnumsaaj Chan K'inich*, textos más tardíos mencionan dedicaciones de edificios y monumentos en

558, 566, 573, 577, y 585 DC (Grube y Martin 2004:20-23) y la ausencia de más estelas de este periodo es un puro accidente de muestreo. Sin embargo, la Estela 48 probablemente fue el primer monumento dedicado por *Ajnumsaaj Chan K'inich*. Su importancia es subrayada por su ubicación enfrente del templo principal de la ciudad que también fue renovado para la misma fecha. Abre una ventaja en el discurso político y religioso después de la consolidación del régimen político de *Ajnumsaaj Chan K'inich* bajo la égida de la casa real de *Kaanul*.

El mensaje principal de la imagen y el texto de la Estela 48 es la continuidad. Utiliza el lenguaje canónico para representar un papel ritual de los reyes de Naranjo. Afirma uno de los conceptos principales de la realeza sagrada Maya – la encarnación del tiempo por el rey. Sin embargo, el mismo contexto canónico sirve para enfatizar una transformación o renovación no solo del tiempo, sino de la casa real de Naranjo Sa'aal. Finalmente, el título de Siete *Yopaat* sugiere que *Ajnumsaaj Chan K'inich* ya tenía la ambición de extender su dominio sobre los demás reinados de Siete Particiones. Entonces, podemos interpretar las expresiones materiales de la influencia regional de Naranjo en la última década del Siglo VI (Estrada Belli y Tokovinine 2016; Tokovinine 2016) como el resultado de las políticas que se iniciaron en los años cincuenta del siglo.

APÉNDICE 1: LA CRONOLOGÍA DE LA ESTELA 48

[9.6.0.0.0] 9 *Ajaw* 3 *Wayeb* (18 de marzo, 554 DC)

APÉNDICE 2: LA INSCRIPCIÓN DE LA ESTELA 48

Bloque	Transcripción	Transliteración	Traducción
A1	u-BAAH	<i>ubaah</i>	es la imagen de
A2	9 AJAW	<i>bolon ajaw</i>	9 <i>Ajaw</i>
A3	3 ko-lo AJAW	<i>hux kol ajaw</i>	3 <i>Kol Ajaw</i> (<i>Wayeb</i>)
A4	i-K'AL-TUUN-ni	<i>i-k'altuum[aj]</i>	luego amarró la piedra
A5	6 WINIK.HAAB	<i>wak winikhaab</i>	[de] seis <i>k'atunes</i>
A6	7 YOPAAT	<i>huk yopaat</i>	Siete <i>Yopaat</i>
A7	AJ-NUM-sa	<i>ajnumsa[aj]</i>	<i>Ajnumsaaj</i> [<i>Chan K'inich</i>]
A8	9 YAX TZ'AK-bu AJAW	<i>yax bolon tz'akbu[ul] ajaw</i>	[de] la dinastía nueva
A9	SAK CHUWEN	<i>sak chuwen</i>	<i>chuwen</i> blanco

REFERENCIAS

- BAUDEZ, Claude F.
1996 La Casa de los Cuatro Reyes de Balamkú. *Arqueología Mexicana* 3(18):36-41
- BOOT, Erik
2008 *At the Court of Itzam Nah Yax Kokaj Mut: Preliminary iconographic and epigraphic analysis of a Late Classic vessel*. <http://www.mayavase.com/God-D-Court-Vessel.pdf>.
- EBERL, Markus, y Christian Prager
2005 B'olon Yokte' K'uh: Maya conceptions of war, conflict, and the underworld. En *Wars and conflicts in prehispanic Mesoamerica and the Andes. Selected proceedings of the Conference Organized by the Société des Américanistes de Belgique with the Collaboration of Wayeb (European Association of Mayanists): Brussels, 16-17 November 2002* (editado por P. Eeckhout y G. Le Fort), pp. 28-36. BAR International Series, Vol. 1385. John and Erica Hedges, Oxford
- ESTRADA BELLI, Francisco, y Alexandre Tokovinine
2016 A king's apotheosis: Iconography, text, and politics from a Classic Maya temple at Holmul. *Latin American Antiquity* 27(2):149-169.
- FASH, Barbara W.
2011 *The Copán Sculpture Museum: ancient Maya artistry in stucco and stone*. Peabody Museum Press & David Rockefeller Center for Latin American Studies, Harvard University, Cambridge, Mass.
- FIALKO, Vilma, Laura Gámez y Daniel Aquino
2003 *Investigaciones arqueológicas y rescate en Naranjo, Petén*. Temporada 2003, reporte en Archivo del Departamento de Conservación y Rescate de Sitios Arqueológicos Prehispánicos (DECORSIAP-IDAHE), Instituto de Antropología e Historia, Ministerio de Cultura y Deporte, Guatemala.
- FIALKO, Vilma, Fredy Ramírez y Elodie Treffel
2014 *Investigaciones en el sitio arqueológico Naranjo-Sa'aal, Noreste de Petén, Guatemala*. Temporada 2014, reporte en archivo del Departamento de Conservación y Rescate de Sitios Arqueológicos Prehispánicos (DECORSIAP-IDAHE), Instituto de Antropología e Historia, Ministerio de Cultura y Deporte, Guatemala.
- GRAHAM, Ian
1975 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions. Volume 2(1): Naranjo*. Harvard University, Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Cambridge, Mass.
1978 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions. Volume 2(2): Naranjo, Chunhuitz, Xunantunich*. Harvard University, Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Cambridge, Mass.
1980 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions. Volume 2(3): Ixkun, Ucanal, Ixtutz, Naranjo*. Harvard University, Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Cambridge, Mass.
- GRUBE, Nikolai y Simon Martin
2004 Patronage, betrayal, and revenge: Diplomacy and politics in the eastern Maya Lowlands. En *Notebook for the XXVIII Maya Meetings at Texas, March 13-14, 2004*, pp. 1-91. University of Texas at Austin, Department of Art and Art History, Austin
- HELLMUTH, Nicholas M.
1987 *Monster und Menschen in der Maya-Kunst: eine Ikonographie der alten Religionen Mexikos und Guatemalas*. Akademische Druck- u. Verlagsanstalt; Foundation for Latin American Anthropological Research, Graz, Austria; Culver City, CA.
- HELMKE, Christophe y Jaime J. Awe
2016 Sharper than a serpent's tooth: A tale of the Snake-head dynasty as recounted on Xunantunich Panel 4. *The PARI Journal* 17(2):1-22.
- HOUSTON, Stephen D.
1986 *Problematic emblem glyphs: examples from Altar de Sacrificios, El Chorro, Río Azul, and Xultun*. Research reports on ancient Maya writing 3. Center for Maya Research, Washington, D.C.
2014 *The life within: Classic Maya and the matter of permanence*. Yale University Press, New Haven, CT.
- HOUSTON, Stephen D. y David Stuart
1996 Of gods, glyphs and kings: divinity and rulership among the Classic Maya. *Antiquity* 70(268):289-312.
1998 The ancient Maya self: personhood and portraiture in the Classic period. *Res* 33:73-101.
- MARTIN, Simon y Dmitri Beliaev
2017 K'ahk' Ti' Ch'ich': a new Snake king from the Early Classic period. *The PARI Journal* 17(3):1-7.

- MARTIN, Simon; Vilma Fialko, Alexandre Tokovinine y Fredy Ramirez
 2016 Contexto y texto de la estela 47 de Naranjo-Sa'aal, Petén, Guatemala. En *XXIX Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2015* (editado por B. Arroyo, L. Méndez Salinas y G. Ajú Álvarez), pp. 615-628. Ministerio de Cultura y Deportes; Instituto de Antropología e Historia, Guatemala.
- MARTIN, Simon y Nikolai Grube
 2008[2000] *Chronicle of the Maya kings and queens: deciphering the dynasties of the ancient Maya*. Thames & Hudson, London.
- PRAGER, Christian
 2004 A Classic Maya ceramic vessel from the Calakmul region in the Museum zu Allerheiligen, Schaffhausen, Switzerland. *Human Mosaic* 35(1):31-40.
- RAMÍREZ, Fredy y Vilma Fialko
 2014 *Investigaciones en el sitio arqueológico Naranjo-Sa'aal, Noreste de Petén, Guatemala*. Temporada 2015, reporte en archivo del Departamento de Conservación y Rescate de Sitios Arqueológicos Prehispánicos (DECORSIAP-IDAHE), Instituto de Antropología e Historia, Ministerio de Cultura y Deporte, Guatemala.
- Salazar Lama, Daniel
 2015 Formas de sacralizar a la figura real entre los mayas. *Journal de la Société des Américanistes* 101(101-1 et 2):11-49.
- STUART, David
 2010 Shining stones: observations on the ritual meaning of early Maya stelae. En *The place of stone monuments: context, use, and meaning in Mesoamerica's pre-classic transition*, (editado por J. Guernsey, J. E. Clark y B. Arroyo), pp. 283-298. Dumbarton Oaks Research Library and Collection, Washington, D.C.
- 2011 *The order of days: The Maya world and the truth about 2012*. Harmony Books, New York, NY.
- 2012 The name of paper: The mythology of crowning and royal nomenclature on Palenque's Palace Tablet. En *Maya Archaeology 2*, (editado por C. Golden, S. Houston y J. Skidmore), pp. 116-142. Precolumbia Mesoweb Press, San Francisco, CA.
- TAUBE, Karl A.
 1992 *The major gods of ancient Yucatan*. Studies in Pre-Columbian Art and Archaeology. Dumbarton Oaks Research Library and Collection, Washington, D.C.
- TOKOVININE, Alexandre
 2016 "It is his image with pulque": drinks, gifts, and political networking in Classic Maya texts and images. *Ancient Mesoamerica* 27(1):13-29.
- TOKOVININE, Alexandre y Vilma Fialko
 2007 Stela 45 of Naranjo and the Early Classic Lords of Sa'aal. *The PARI Journal* 7(4):1-14.

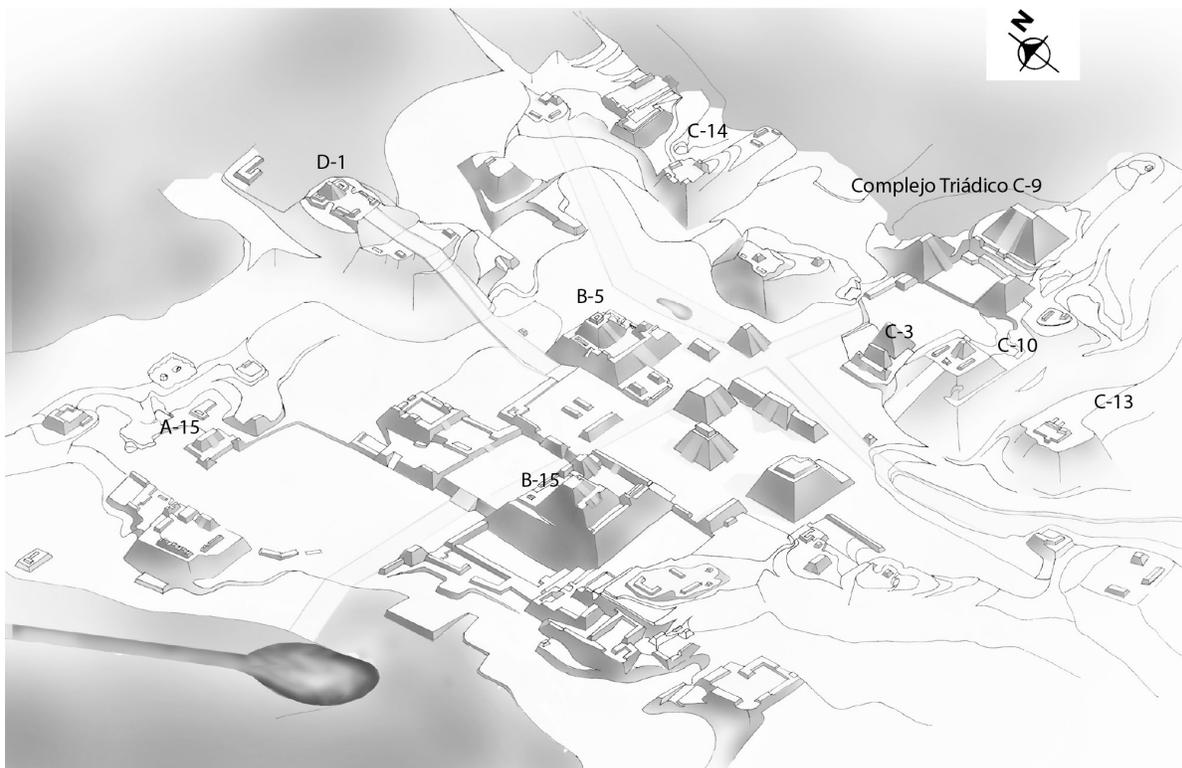


Figura 1. Epicentro de Naranjo con Conjuntos Triádicos (DECORSIAP-IDAHEH, modificado de M. y Grube 2000).

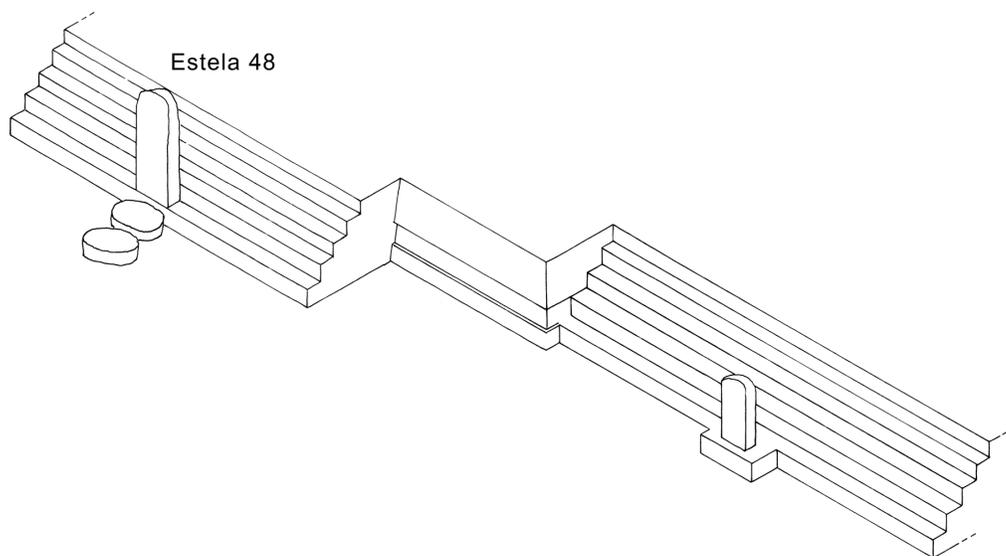
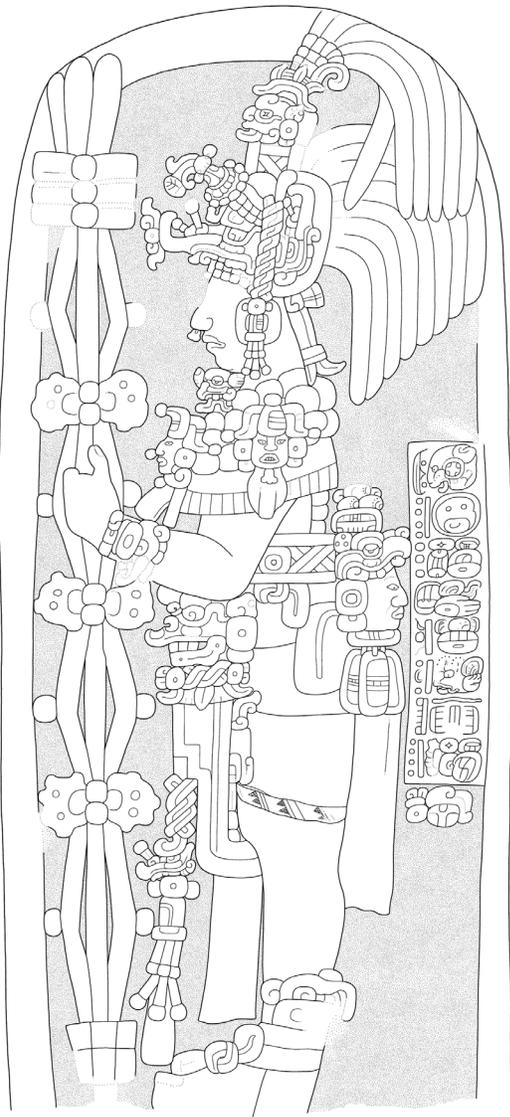


Figura 2. Escalinatas de C-9 sub 3 con estela 48 y estela lisa NREL-06 (dibujo de G. Hurtarte DECORSIAP-IDAHEH).

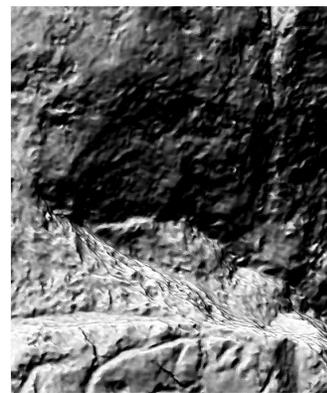


A
1
2
3
4
5
6
7
8
9

Figura 3. Estela 48 de Naranjo (dibujo de A. Tokovinine)



a



b

Figura 4. Detalles de la superficie de la Estela 48: a) el área dañada del ojo del protagonista; b) zonas de la intervención mínima de los talladores mayas (visualizaciones de la réplica digital de la estela por A. Tokovinine).

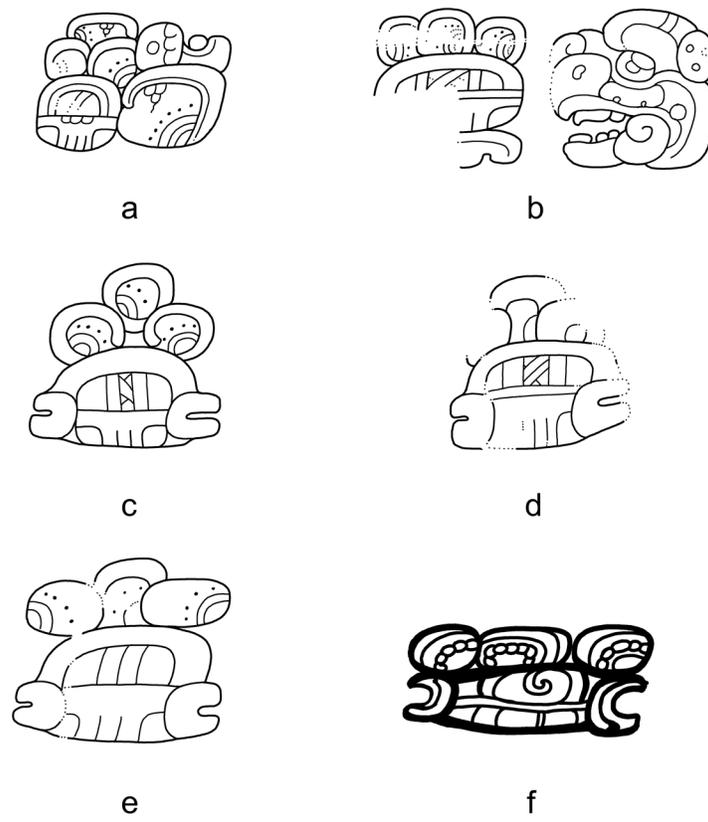


Figura 5. Variación en la ortografía del nombre del padre de Ajnumsaj Chan K'inich; a-c) detalles de la estela 43; d) detalle de la estela 44; detalle del altar 1; detalle de la vasija K681 (dibujos de A. Tokovinine).

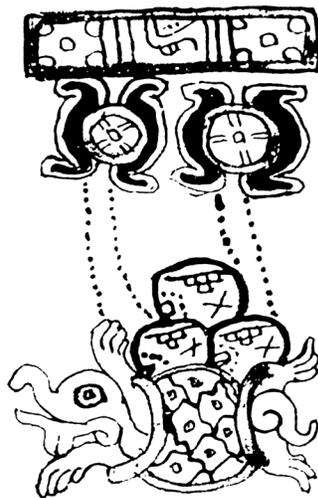


Figura 6. Detalle de la página 71 del Códice de Madrid (dibujo de A. Tokovinine).